2018，海外读者热议

中国经典

□ 何明星 李 丹

已经过去的2018年极不平凡，对于海外读者而言，中国可谓是热点纷呈：金庸去世引起武侠图书热，港珠澳大桥掀起新的珠三角旅游潮……海外对中国更为关注。

令人惊讶的是，在科技高速推进、发展速度一日千里的当下，《道德经》和《孙子兵法》这两本来自2000多年前中国古代经典图书，却得到了更多海外读者的阅读和评价。依据goodreads和亚马逊的读者评价数据，我们发现，在有关中国题材的图书中，这两本书的阅读和评价数量占据了第一和第二名。

2018年11月亚马逊自助出版的版本封面

《道德经》这本诞生于2500多年前的中国经典，在今天的西方世界可谓炙手可热，在读者心目中的地位堪比福音书。读者热议排在首位，名副其实。

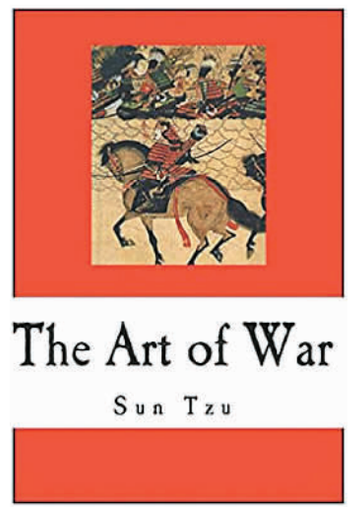
其实这本书在欧美世界的传播历史尚且不足300年。最早被介绍到欧洲的明确记录是1788年，由来华西方传教士将该书翻译成拉丁文，作为礼物献给伦敦皇家学会。直到19世纪，《道德经》才真正受到西方学者的关注，法国汉学家雷慕莎将“道”阐释为希腊语中的“罗格斯”。雷慕莎的学生儒莲于1841年完成了第一部带有注释的法译本《道德经》，将“道”翻译成为“通道（way）”。1868年，第一个英译本《道德经》出现。最为权威的译本为传教士理雅格在1861年至1885年编译的五卷本《中国经典》，确定了《道德经》的基础概念和标准词汇翻译。

直至20世纪后半叶，《道德经》才在欧美广大读者中间流行起来，研究文章、翻译语种和版本日益增多起来。截至2018年，仅英语、德语、法语、西班牙语等欧美语种关于《道德经》的研究图书、研究文章就有7100多种（篇），其中专业图书1093种，专业书评有916篇，研究文章达到了4129篇，其他题材有959种。这个数据，是迄今为止中国图书在欧美学术界的最高纪录。

依据世界图书馆系统的数据，截至2018年，《道德经》共有50多种语言的译本，各类版本累计达到1500多个。

其中最受读者欢迎的英译本华裔学者冯家福和妻子简·英格里希的英译本，最早由美国纽约克诺夫（Knopf）出版社于1972年出版，此后再版几十次。冯家福1919年出生于上海，自小受到良好的私塾教育，后来毕业于西南联大，1947年在美国宾夕法尼亚州获得硕士学位。他在美国成立了若干个道家研究中心，并四处讲学，对道家思想的研究融入了西方文化元素。他的《道德经》英译本不仅获得了西方学术界的高度评价，而且也受到欧美读者的喜爱。截至2018年，共有86621人对于冯家福的《道德经》英译本进行了评价，读者留言达到3536条，这是迄今为止读者评价数量最多的一本中国图书。

在大量评论中，有读者认为自己能够从《道德经》中获得身心的平静，有的则从中感受到中国思想之美；有的读者认为《道德经》蕴含世界的普遍真理，改变了自己看待人生幸福、看待世界以及与人相处的方式；有的认为《道德经》与西方文化注重鼓吹物质主义不同，而是从精神思想层面对生活予以观照；有的读者将《道德经》与福音书进行比较，认为《道德经》没有对任何宗教式理论进行评价，体现出真正的多样性。



2018年亚马逊自助出版的《孙子兵法》翟林奈英译本

《孙子兵法》真正被介绍到欧美世界的记录为1772年，由法国耶稣会传教士从中文直接译为法文。第一个英译本出版于1905年，由英国军人卡尔思罗普从日语译本转译。

最为权威的英译本，是由大英博物馆藏书手稿部的助理翟林奈（Lionel Giles）从中文直接翻译而成，1910年出版后至今仍不断翻印，2018年亚马逊的自助出版平台上，翟林奈的译本被重新出版。笔者查阅世界图书馆系统发现，截至2018年，《孙子兵法》被翻译成英语、法语、西班牙语、荷兰语、意大利语等超过30个语种，版本有459个，英语版本最多，有138个。

《孙子兵法》这部2500年前的中国军事经典，在欧美社会200多年的流传过程中，变成了一部被广泛应用到企业管理、市场开拓、商业谈判、国际贸易、股市投资、体育竞争、法庭辩论、政治选举以及人际关系、心理情感等诸多领域的励志书。

在5000多个留言中，正面评价的数量为4631条，接近80%。

有的读者认为《孙子兵法》教会人们如何坚持、自律、处理争端、发挥创造性才能；有的认为该书让人直面内心，了解自己是谁，该做什么以及如何做；有的读者现身说法，以自己14岁时、28岁和56岁时读这本书的不同感触，认为人生的不同阶段都应该阅读这本书；有的读者后悔自己没有早一点读到这本书，以致没能以更加理性的态度对待生活；有个读者认为该书涉及如何处理“冲突”的主题，这对于一个试图让孩子上床睡觉的母亲来说很有用；有的读者认为这本书某些方面比《圣经》还好，书中的很多思想在当前的社会环境中都适用。

通过这些大量的读者评价我们发现，以《道德经》《孙子兵法》为代表的中国思想、中国智慧，不仅在2000多年里哺育和滋养了中华民族的心灵，随着在漫长的历史中不断被翻译、传播到世界各地，历久弥新，在21世纪的今天已经成为世界各国人民共同的精神财富。

当今，不断崛起的中国在摆脱各种文化偏见甚至歧视等有形和无形力量的牵绊，这过程也是一种自我强大的历练。正如歌德所说，“流水在碰到抵触的地方，才把它的活力解放”。

这也提醒中国出版界，充满向上力量的中国，到处都是“中国故事”的素材。我们期待在2019年或者未来几年里，在海外读者热议的图书中，有更多来自中国当代的图书。

（作者分别为北京外国语大学中国文化走出去效果评估中心执行主任、北京外国语大学国际新闻与传播学院研究生）

从图书馆到读书馆

□ 邵颖华

决定一个城市质量的，不是有多少高楼大厦，而是有多少图书馆，有多少书店，有多少人在读书

不久前看了一篇文章《三无图书馆》，文中说：这所学校的图书馆堪称“三无”图书馆：无墙、无门、无岗。10万册图书统统躺在完全开放的书架上，在没有任何监控设施的宽松环境里，任由师生自助借阅。

人们追着校长问：“你怎么不设图书管理员呢？”校长乐呵呵地反问大家：“你们说，我这10万册藏书设几个图书管理员合适呢？”有人答：“6个吧。”校长问：“6个人一年的工资是多少？”回答说：“按照这里的普通工资水平，每人月工资5000，得30万元。”校长问：“我每年拿出30万元养人好还是买书好？”大家不吭声。

有人小声问：“那书要是丢了怎么办？”校长说：“偷书，是因为受教育不够，多看书就是多受教育，受教育多了，反省的机会就多了，人的境界就上层次，就算是真的曾偷偷拿过书，也会悄悄放回书架。”

大家笑校长的推理少见，问他：“那你打算一年丢多少书啊？”校长笑答：“我打算一年丢30万元的书，要不，这30万元也得发了工资啊。我把这没有发下去的30万元工资换成学生受教育的机会，多值啊。只要每年丢书不超过30万元，我心里就挺平衡。”

又有人问：“你查过吗？实际丢了多少书？”校长说：“一年过去，年终盘点的时候，我们发现，原来的10万册书变成106000册。孩子们说，学校越是信任我们，我们就越是要对得起这份信任，我们习惯了把自己买的书看完后也放到学校的书架上，让它去流动。”

这故事，发生在浙江鄞州高级中学。这所学校的王校长有个梦想：把图书馆办成“读书馆”。

我就喜欢有思想也有行动的人，也喜欢跟这样的人打交道。

开放，其实是基于一种人与人之间的信任。学校不再把孩子当成自己防备的对象、管理的对象，而是可以开诚布公沟通交流的、可以自省并自行修正的个体。课外时间，图书馆里读书学生的多少，差不多能够说明这个学校的素质教育水平如何。

3年前去江苏常州实验小学，在教学楼前的画廊里，一架架的图书，就那么在室外敞开放着。我当时觉得很震惊。一般来说，学校的图书往往像宝贝一样被专人看守，放在馆舍里。这里，却是完全开放。校长说，不怕丢书，其实孩子还会把家里自己喜欢的书放过来。图书，是用来干什么的？是读的。这不是简单的图书摆放问题，从中看到一个校长的胸怀。

图书馆不是用来装门面的，不是用来应付检查的，不是仅仅用来硬件达标的，更不是把那些书束之高阁，用来充抵多少万册的数量用来炫耀的。

每到一个城市，我都喜欢逛逛那里的大学或者图书馆。相对而言，我特喜欢号称全国第三大图书馆的南京图书馆，在那里无论读书、借书都特别方便。借书、还书自助扫码，手续完成都不需要五秒钟的时间。在里面读书，你想读多久读多久。阳光从高大的玻璃窗投射进来，你尽可以坐在椅子上、沙发上，一本正经；也可以盘腿坐在地板、斜靠在墙上，拿一本书，歪着头啃。绝对没人打扰你。一楼三楼的报刊阅览室，无论什么时候去，人都满满的。里面静静地，只能听到沙沙的翻书的声音。置身其中，感觉特别美好。

决定一个城市质量的，不是你有多少高楼大厦，而是你有多少图书馆，有多少书店，有多少人在读书。如果地铁里的乘客都拿起了书，这个城市也就有希望，也就可爱了。而那些作为城市文化地标的学校呢？无论是大学，还是中小学，其图书馆藏书多少，并不特别值得骄傲，最值得骄傲的，是这个图书馆的书籍借阅、周转、利用率是多少，有多少人热爱读书、在读书，才是最有说服力的指标。

图书馆，什么时候都变成读书馆，它的使命才算真正完成了！

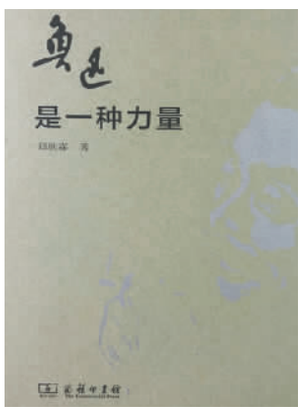
鲁迅是一种力量

□ 李文儒

郑欣淼新近出了一本论说鲁迅的书《鲁迅是一种力量》。看见这书名，就觉得很有力量。

诚如郑欣淼所言，鲁迅早已是一个绕不开的话题。不只在学术研究领域，不只在文化界，在社会公众的言谈话语里，也几乎是无人不知、无人不谈。仅此，足见鲁迅力量之大，影响力之大。

翻阅《鲁迅是一种力量》，给我的突出印象是，不论是撰写学术论文，还是面向公众演讲，或是回应媒体访谈，郑欣淼总是以不同方式，从不同角度，反复地发掘着论说着，热烈地赞颂着鲁迅人格的魅力，鲁迅精神的感召力，鲁迅思想的穿透力。这正是他的文章时时令我有同感，处处让我共鸣的原因。



我相信郑欣淼所说的鲁迅著作是中华民族高度智慧的结晶，鲁迅思想已经生长在民族的血脉里，鲁迅的心灵与广大读者的心灵相通。我坚信郑欣淼所断言的鲁迅精神、鲁迅力量的永恒价值和被不断阐释的可能。我还认定如鲁迅这样的文字、思想所拥有和产生的力量，鲁迅之前没有过，鲁迅之后到现在还没见到，恐怕以后也难有。

鲁迅的力量是文字的力量、思想的力量。

鲁迅为什么会成为一种力量？鲁迅的力量何以产生？何以形成？

郑欣淼在探究这个问题的时候，特别强调鲁迅的三个方面：一是对本民族传统文化深广、独到的钻研；一是对世界各民族文化的广泛借鉴；一是对关乎国计民生的改造现实的生命投入。

纵观鲁迅留给我们的文字，300多万字的辑校古籍，300多万字的翻译，300多万字的创作——上千万文字中，中国古代文化研究、外国文化研究、中国新文化创造各占1/3。这并非有意的组合，昭示着鲁迅是一种力量的全部原因，包含着鲁迅伟大、丰富、深刻、永恒的全部原因。

郑欣淼以他长期从事文化领导工作的敏感与担当，格外关注鲁迅作为一种力量的当下意义以及当下的我们对鲁迅力量应有的态度。鲁迅文化已经是我们的优秀文化遗产了，对改革社会、改造人生来说，其力度超过以往任何时代的文化遗产。我们国家现在对文化建设的重视和文化建设的力度前所未有，重点和难处在于如何理性认识和科学处理传统文化、外来文化和现代文化建设的关系。我们的态度很明确：要继承传统文化中的优秀传统文化，方法是对优秀传统文化进行创造性转化、创新性发展。

那么如何区分传统文化中的优秀成分与非优秀成分？如何对优秀传统文化进行转化与创新？在这样一个重大严肃的问题上，往往容易出现严重的混乱。

而鲁迅，正是文化建设中解决文化传承、文化转化、文化创新、文化发展的最佳典范。以这样的文化视角，郑欣淼在本书中坚持认为，鲁迅的精神和思想具有恒常的价值，它本身所蕴涵的真理性光芒，仍然可以照耀现世。在当今社会急剧变化的时代，在中华文化转型与重构的过程中，继承、弘扬鲁迅的遗产有着重要的意义。为此，郑欣淼不只一次旗帜鲜明地大声疾呼：鲁迅的方向，仍然是先进文化的前进方向。

鲁迅的力量既显现在社会和时代的大文化构建中，也能直接体现于个人的修为。郑欣淼在书中表述过这样的意思：真正喜欢鲁迅，读鲁迅、学鲁迅的人，基本上或者说应该是一个端正、方正、正直的人，也应当是个坚定、坚韧、勤奋的人。我亦深信不疑。这样的人越来越多，就会有力地推动整个社会的前进和每一个人的进步。

说说犹和豫

□ 刘鹏飞

不知大家注意没有，“犹”有相似、如同、尚且、仍然、还等意，“豫”是欢喜、快乐、安闲、舒适的意思，它们与“犹豫”的迟疑、不果断、拿不定主意等义，八竿子也打不到一块去，那“犹豫”之词是怎么来的呢？

这还要从“犹”“豫”二字的本义说起。原来“犹”“豫”在古代是两种动物，这从“犹”“豫”两个字的偏旁上也能看得出来。

“犹”属猿猴类，是一种非常活泼、灵巧又生性多疑的猴科兽类。它一旦发现“敌情”，便迅速爬到树上，躲藏在树枝或茂密的树叶之后，探头探脑，偷偷查看，等平安无事了，就跳下树来，下来后东张西望一番再生怀疑，又慌慌张张爬到树上。如此反复，没有一点主意，毫不果断。

“犹，㑹（音同勇）属”，这就是《说文解字》对“犹”的解释。《尔雅》也说：“犹如麂，善登木。”《史记·吕后纪》：“犹与未决。”索隐：“犹，猿类也。鼻长尾，性多疑。”《水经注》：“山多犹猢，似猴而短足好游崖树，一腾百步，或三百丈，顺往倒返，乘空若飞。”从这些古代经典中我们就看出“犹”的古意了。

《说文解字》曰：“豫，象之大者也。”“豫”是中原一带的大象，后由于气候变化，大象南迁，中原爱大象的人只能根据自己的记忆“想象”了，这既是“想象”一词的来源，也是河南省简称“豫”的原因，古代九州之一不就有豫州吗？就是这个大象“豫”，虽身大力不亏，但它伸长鼻子尝试取物时，总是摇摇晃晃难以确定。所以古人就把这两种疑心大、不果断的动物连在一起，比喻那些优柔寡断，没有主心骨的人。

早在《楚辞·离骚》中就有“欲从灵氛之吉占兮，心犹豫而狐疑”“心犹豫而狐疑兮，欲自适而不可”了。《汉书·高后纪》：“计犹豫，未有所决。”《史记·鲁仲连邹阳列传》：“平原君犹预（豫）未有所决。”《礼记·曲礼上》：“所以使民决嫌疑，定犹与（豫）也。”还有三国·魏·曹植《洛神赋》“感交甫之弃言兮，怅犹豫而狐疑”以及明代沈鲸的《双珠记·西市认母》“尚未卜是否何如，悲喜集中生犹豫”等，都已是“拿不定主意”之意，与它们的动物本义一点也不沾边了。

zì 字 读书解字